

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΟΥ****ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

**SERVICE OF MATINS****PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Αμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρομένους σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορηγεῖ αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, \* O Christ our God, bestow Your tender compassions \* upon Your new community to which You gave Your name. \* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, \* granting them the victories against their adversaries. \* And for an ally, Lord, may they have You, \* peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

**PRIEST**

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΨΑΛΤΗΣ

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

### Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

### Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for our Archbishop (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

### READER

Amen.

### The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

### Psalm 3.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." but You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people Who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck

ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι  
ματαιῶς, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.  
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,  
ὅτι Κύριος ἀντιλήφεταιί μου.

### Ψαλμὸς ΛΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ  
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας  
ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν  
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς  
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου  
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ  
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,  
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.  
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπέες  
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.  
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως  
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων  
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν  
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ  
σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην  
ἕως σφόδρα, ὠρῶμην ἀπὸ στεναγμοῦ  
τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου  
παῖσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμὸς  
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου  
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου,  
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ  
οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ  
πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ  
ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν  
ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν  
ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι  
ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος  
ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ  
κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ  
ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην  
ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων  
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ  
σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ  
Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί  
μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι  
πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.  
Ὅτι ἐγὼ εἰς μᾶστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ  
ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός.

all those who were foolishly at enmity with  
me; You broke the teeth of sinners. Salvation  
is of the Lord, and Your blessing is upon Your  
people.

I lay down and slept; I awoke, for the  
Lord will help me.

### Psalm 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,  
nor chasten me in Your anger. for Your  
arrows are fixed in me, and Your hand rests  
on me; there is no healing in my flesh because  
of Your wrath; there is no peace in my bones  
because of my sins. for my transgressions rise  
up over my head; like a heavy burden they  
are heavy on me. My wounds grow foul and  
fester because of my folly. I suffer misery,  
and I am utterly bowed down; I go all the day  
long with a sad face. for my loins are filled  
with mockeries, and there is no healing in  
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;  
I roar because of the groaning of my heart.  
O Lord, all my desire is before You, and my  
groaning is not hidden from You. My heart  
is troubled; my strength fails me, and the  
light of my eyes, even this is not with me. My  
friends and neighbors draw near and stand  
against me, and my near of kin stand far off;  
and those who seek my soul use violence, and  
those who seek evil for me speak folly; and  
they meditate on deceit all the day long. But  
I like a deaf man do not hear, and I am like  
a mute who does not open his mouth. I am  
like a man who does not hear, and who has  
no reproofs in his mouth. for in You, O Lord,  
I hope; You will hear, O Lord my God. for  
I said, "Let not my enemies rejoice over me,  
for when my foot was shaken, they boasted  
against me." for I am ready for wounds,  
and my pain is continually with me. for I  
will declare my transgression, and I will be  
anxious about my sin. But my enemies live,  
and are become stronger than I; and those  
who hate me unjustly are multiplied; those  
who repaid me evil for good slandered me,  
because I pursue righteousness; and they  
threw away my love as though it were a

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελάω καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**Ψαλμὸς ΕΒ' (62).**

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὄφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation.

**Psalm 62 (63).**

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

### Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ  
ζωὴ μου τῷ ἄδη ἤγγισε. Προσελογίσθην  
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος,  
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι  
καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι,  
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.  
Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν  
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ  
ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα  
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.  
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην  
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοὶ μου  
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς  
σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις  
θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ  
ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις  
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν  
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται  
ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ  
δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

### Psalm 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry  
day and night before You. Let my prayer  
come before You; incline Your ear to my  
supplication, O Lord. for my soul is filled  
with sorrows, and my soul draws near to  
Hades; I am counted among those who go  
down into the pit; I am like a helpless man,  
free among the dead, like slain men thrown  
down and sleeping in a grave, whom You  
remember no more, but they are removed  
from Your hand. They laid me in the lowest  
pit, in dark places and in the shadow of death.  
Your wrath rested upon me, and You brought  
all Your billows over me. You removed my  
acquaintances far from me; they made me  
an abomination among themselves; I was  
betrayed, and did not go forth. My eyes  
weakened from poverty; O Lord, I cry to  
You the whole day long; I spread out my  
hands to You. Will You work wonders for  
the dead? Or will physicians raise them up,  
and acknowledge You? Shall anyone in the  
grave describe Your mercy and Your truth in  
destruction? Shall Your wonders be known  
in darkness, and Your righteousness in a  
forgotten land? But I cry to You, O Lord, and  
in the morning my prayer shall come near

πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου· Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

**Ψαλμὸς PB' (102).**

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱοῦς, ὠκτίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ,

to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; They compassed me like water all the day long; they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

**Psalms 102 (103).**

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: Who is merciful to all your transgressions, Who heals all your diseases, Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion, Who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all Who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those Who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those Who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the

καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

### Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ

Lord is from age to age upon those Who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, Who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers Who do His will; Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

### Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. for Your name's sake, O Lord,

εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

*(χῦμα)*

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

*(intoned)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. Our hope, O Lord, glory to You.

### PRIEST/DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶ ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πιστεὶ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηλικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the Holy and Great Church of Christ, for this Holy Metropolis, this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρόπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages  
of ages.

**CHOIR**

Amen.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

## DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for our brethren, priests, hieromonks, deacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers, mothers, brothers, and sisters who are asleep here in the Lord and for the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινήν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Let us again pray for those who do  
charitable work, for those who serve in this  
holy house, for those who labor, teach, and  
sing, and for all the people here present who  
await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**PRIEST**

For you are a merciful and loving God,  
and to you we give glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless  
day, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins  
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our  
souls, and for peace in the world, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν ἀυχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον

For the completion of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask.

(*Grant this, O Lord.*)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

### PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST (in a low voice)

O holy Lord, who dwell on high and regard the humble of heart, and with Your all-seeing eye behold all creation, to You we have bowed the neck of our soul and body, and we entreat You. O Holy of Holies, extend Your invisible hand from Your holy dwelling-place and bless us all. And if in anything we

πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἔκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωροῦμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία!

(*Εὐλόγησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητὸς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ γ'*) Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ

have sinned, voluntarily or involuntarily, forgive us, since You are a good God who loves humanity, granting us Your earthly and heavenly blessings.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

**DEACON**

Wisdom!

(*Father, bless!*)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*3*) Father, bless!

**PRIEST**

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his most pure and holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection

ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος καὶ ἰαματικοῦ Παντελεήμονος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the holy, glorious, and triumphant Martyrs, our holy and God-bearing Fathers, (**local patron saint**); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Great Martyr and Healer Panteleimon, whose memory we celebrate; and all the saints, have mercy on us and save us, as a good, loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

(Amen.)